

主 编

史忠义 户思社 叶舒宪 刘越莲

思想与诗学

Idea and Poetics



河南大学出版社
HENAN UNIVERSITY PRESS

Idea and Poetics

思想与诗学

合 办

中国社会科学院比较文学研究中心

主 编

史忠义 户思社 叶舒宪 刘越莲

河南大学出版社

• 郑州 •

图书在版编目(CIP)数据

思想与诗学/史忠义,户思社,叶舒宪,刘越莲主编. —郑州:
河南大学出版社,2011.1

(人文新视野·第七辑)

ISBN 978-7-5649-0363-3

I. ①思… II. ①史… III. ①文学研究 IV. ①I0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 010458 号

责任编辑 何 新

责任校对 李利敏

封面设计 马 龙

出 版 河南大学出版社

地址:郑州市郑东新区商务外环中华大厦 2401 号 邮编:450046

电话:0371-86059701(营销部)

网址:www.hupress.com

排 版 郑州市今日文教印制有限公司

印 刷 河南省公安厅文印中心

版 次 2011 年 5 月第 1 版

印 次 2011 年 5 月第 1 次印刷

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 20.75

字 数 383 千字

定 价 42.00 元

(本书如有印装质量问题,请与河南大学出版社营销部联系调换)

编委会成员

主 编	史忠义	户思社	叶舒宪	刘越莲
顾 问	钱中文	吴元迈	黄宝生	郭宏安
	罗 荪			

编 委(按姓氏笔画排列)

户思社	史忠义	叶舒宪	许金龙
李永平	吴晓都	孟长勇	杨鹏鹏
周启超	张保宁	姜亚军	南建翀
党争胜	高建平	聂 军	徐德林
董小英	董炳月	程 巍	魏在江
谭 佳			

编 务 徐德林(兼)

目 录

思想研究

- 论孔子伦理思想的跨时代延异…………… 孟凡君(3)
- 论孔子伦理思想的跨文化延异…………… 孟凡君(22)
- 迂回于“哲学”与“智慧”之间——于连汉学研究策略及其启示
…………… 马正应(75)
- 试论福柯的空间化转向与本质性写作…………… 赵奎英(83)
- 解构主义误读理论的阐释标准之争…………… 王 敏(95)
- 个体意识与世界主义…………… (法)安娜·博达尔 著 史忠义 译(102)
- 行动中有普遍性吗? …… (法)贝特朗·圣-塞尔南 著 刘 晖 译(116)

文化研究

- 美学的文化学转向…………… 高建平(129)
- 作为有机知识分子的马修·阿诺德…………… 徐德林(139)
- 盛世忧患:一个张力的场域——重读马修·阿诺德的《多佛海滩》
…………… 南健翀(155)
- “神话历史化”假说形成、不足及解决 …… 李 川(164)

诗学研究

- 封闭的文本…………… (法)克里斯特瓦 著 车 琳 译(183)
- 诗应当改善人生吗? …… (德)贝 恩 著 贺 骥 译(206)
- 民族文学经典——早期日耳曼学在民族教育模式中对文学经典的构建
…………… (德)亨利希·C. 赛巴 著 聂 军 译(215)
- 1800年后德语语言文学学科的双重起源
…………… (德)乌尔里希·维斯 著 聂 军 译(231)

德语语文学的学科机构形成过程:教授职位设置时期(约 1810 年至 19 世纪 60 年代末)

……………(德)乌伟·梅弗斯 著 杨文革 译 聂 军 译校(248)

新中国翻译文论的模式及其意义……………张 进(284)

新时代,新视野,新诗学——《中西比较诗学新探》等著作读后

……………孟庆枢(301)

克服“自明”以求新——《中西比较诗学新探》管窥

……………冯丽军(312)

“帝国”网络……………(日)小森阳一 著 张升余 译(316)

Contents ……………(329)

思 想 研 究

Idea Studies

论孔子伦理思想的跨时代延异

孟凡君^①

内容提要:时人论孔,辄以今义揣测古语,跨时代延异难免。是故防止儒学传播失真,将孔子真面示于世人,便成当务之急。本文重点探究孔子伦理思想在汉语文化语境下的跨时代延异。为便于探究,笔者将孔子伦理思想的跨时代延异分类为三,即语义性延异、结构性延异与语境性延异。其中,语义性延异可分为歧解语义性延异和文本语义性延异;结构性延异可分为修辞结构性延异和句读结构性延异;语境性延异可分为篇章语境性延异和文化语境性延异。笔者通过分类探析,冀以洞悉避免孔子思想传播失真的途径。

关键词:孔子伦理思想 跨时代延异

一、引 论

新世纪伊始,“孔子学院”各国纷立,标志着“中国儒学国际化”时代的到来。对该文化现象予以关注探究,无疑意义深远。

时人论孔,辄以今义揣测古语,跨时代延异难免。故而德·巴瑞(T. de Bary 1991: xi)慨叹:“实际上,即便是本世纪初那些反对儒学的谩骂,也没有骂及孔子本人的观点,他们骂的只是后来改编或歪曲了的东西。”既如此,防止儒学传播失真,将孔子真面示于世人,便成当务之急。

儒学自《论语》滥觞,经历代传扬,良多增益,蔚为大观,若一一肇论,恐不得要领。且时至今日,儒学已出国门,多向发皇,若面面俱到,亦恐力有不逮。有鉴于此,笔者拟选取儒学核心——《论语》中孔子伦理思想——肇论,以达正

^① 孟凡君,北京师范大学外国语言文字学院博士后,研究方向为翻译学与比较文化。

本清源之功。

孔子伦理思想的传播,同样存在着跨时代、跨文化延异,鉴于篇幅所限,本文探究难以二者得兼,唯执其一可也。既如此,本文探究以孔子伦理思想的跨时代延异肇始。

本文所探究的孔子伦理思想的跨时代延异,主要是孔子伦理思想在汉语文化语境下进行跨时代解读时产生的延异。

二、孔子伦理思想的跨时代延异探究

孔子伦理思想,肇于春秋,兴于汉宋,盛于明清,因年月古久,文义雅奥,解之不易,是以注者蜂起,疏者鹜趋,世代承传之际,难免歧解丛生。故欲究其真,不可不留意其跨时代延异。然汉宋以来,各家怀诚执敬,皓首穷经,上自孔子伦理大要,下至《论语》言语句读,无不探隐钩沉,详考琐证,能事毕矣。既如此,笔者似已无须步古人之后尘,拾先贤之牙慧。然孔子伦理思想的跨时代延异,又与其跨文化延异有莫大关联,故为进一步探究铺垫计,本文探究无须逐章逐句而恂恂步趋,唯观其要略可也。

统言之,孔子伦理思想的跨时代延异表现有三:一曰语义性延异,二曰结构性延异,三曰语境性延异。其中,语义性延异可分为歧解语义性延异和文本语义性延异;结构性延异可分为修辞结构性延异和句读结构性延异;语境性延异可分为篇章语境性延异和文化语境性延异。下面将分而论之。

1. 孔子伦理思想的跨时代延异探究之一:语义性延异

因年代变迁,《论语》文义颇多流变,致使后人解读,于言义之际多有歧见,是谓语义性延异。该延异分为两类:其一,因汉字本身的多义性,或因汉字的历史性流变而产生的对孔子伦理思想的歧解,是谓歧解语义性延异;其二,因文本编纂、誊录等原因造成的孔子伦理思想的语义性延异,是谓文本语义性延异。其中,孔子伦理思想的歧解语义性延异占有较大的比重。

(1) 孔子伦理思想的歧解语义性延异

中国文字象形表义,长于入诗而昧于尽理,故古人于“诗无达诂”之际,犹有“书不尽言,言不尽意”之叹。是谓中国汉字的多义性特征。而该多义性特性自然衍生了孔子伦理思想的歧解语义性延异。下面将《论语》例句分别进行个案式探究。

① 个案探究之一:君子周而不比,小人比而不周

《论语》之“为政第二”章中有言:“子曰:君子周而不比,小人比而不周。”今人对该句进行了各异的阐释。且看下列两个现代汉语的译文:

译文一：

君子讲道义上的团结，而不为利害而苟合；小人因利害而勾结，而不是道义上的团结。（孔令河《论语句解》第8～9页）

译文二：

君子待人忠信，但不阿私。小人以阿私相结，但不忠信。（钱穆《论语新解》第36页）

从以上两个译文可看出，译文一并未译出“周”、“比”的原意，而唯以今义附会之；译文二的翻译虽然从古，但拘于汉儒注释而非《论语》原语境之意^①。

那么，自《论语》原语境角度而言，何谓“周”？何谓“比”？

在中国最古老的辞书《尔雅》或《广雅疏证》中，“周”、“比”之义渺然无考，然在（汉）许慎所著《说文解字》中，“周”、“比”之义方有含混界定：

周，密也。从用口。（《说文解字·二篇上》）

比，密也。二人为从，反从为比。（《说文解字·八篇上》）

若从许慎所说，“周”、“比”皆“密”，恐难判定君子、小人之别。况在先秦文化语境下，“比”字似无贬义。《周易》以“比”设卦，堪为劲凭。^②然既然孔子以“周”、“比”之义喻君子、小人，其中定然有别。别在何处？恐以原语境解读为妥。在《论语》中，除“周”、“比”之论外，孔子亦曰：“君子和而不同。小人同而不和。”（《论语·子路第十三》）该句可与上句比附而解读之。和者，容异而成全也，故荀子曰：“君子贵其全也。”（《荀子·劝学篇》）以此义观之，周者，周全不偏也。同者，盟党而伐异也，故有所偏。以此义观之，比者，偏私也。基于此义，“君子周而不比，小人比而不周”可译如下：

^① 汉儒郑玄在《论语正义》中注曰：“孔曰。忠信为周。阿党为比。……夫子恶似是而非。故于周比而同泰骄。及巧言令色足恭乡原。皆必辨之。所以正人心。”（郑玄《论语正义》第31页）由此可见，钱穆先生译文，实由郑玄注解而出。

^② 《周易》第八卦曰“比卦”，该卦卦辞曰：“比：吉。”该卦彖辞曰：“比，吉也；比，辅也，下顺从也。”另，《周易》杂卦传亦曰：“《比》乐《师》忧。”由此可见，在先秦时期，“比”者，比附也，非朋比为奸之谓也。

君子周全而不偏私，小人偏私而不周全。

②个案探究之二：无友不如己者

《论语·学而第一》章中“无友不如己者”之句，历来多有争论。争论焦点，源于其现代汉译：

译文一：

没有朋友不跟自己友好的。（孔令河《论语句解》第3页）

译文二：

莫和不如己的人交友。（钱穆《论语新解》第11页）

译文三：

不要结交不如自己的人。（陈立夫《四书道贯》第309页）

该句延异处有三：一、对“无”字的解读；二、对“友”字的解读；三、对“如”字的解读。下面将分解之。

首先，稍有汉语知识者，可知“无”有二义。一、“无”者，“亡”也。同“没有”之义。如许慎《说文解字·六篇上》中曰：“无，从亡。”二、“无”者，“勿”^①也，“毋”^②也。同“不要”之义。在三译文中，译文一所译，从第一义；译文二、三所译，从第二义。故有所异。

其次，“友”之意蕴，古今有异。古人云：“同门为朋”（郑玄《论语正义》第2页），“同志为友”（《说文解字·三篇下》）。可见“朋”、“友”微义，古之有别。而时至今日，往往二者并称，以“朋友”统称之。在三译文中，译文一从今称，译文二从古说，译文三则未涉此义。

再次，“如”在汉语中有二义。一、“如”者，“从随”也。如许慎《说文解字·十二篇下》中曰：“如，从随也。从女，从口。”宋司马光亦曰：“如：人余切，《说文》从随，往也。”（《类篇》第451页）二、“如”者，“似”也，“若”也。如司马光曰：

① 许慎《说文解字》曰：“勿，州里所建旗，象其柄，有三游，杂帛，幅半异，所以趣民，故遽称勿。”（《说文解字·九篇下》）由此可见，“勿”像旗形，借为否定之词。

② 许慎《说文解字》曰：“毋，止之也。从女，有奸之者。”（《说文解字·十二篇下》）

“如……如倨切，似也。……又，乃个切，若也。”（《类篇》第451页）在三译文中，译文一似从第一义，而译文二、三从第二义。

总而言之，三家所解，各有所凭，然不免存仁智之见。其中译文一所解，多从今义；译文二、三所解，虽藉之以古注，亦不免度之以今义^①，故不敢确然为训。然孔子真义到底为何？此亦可以孔子原语境推论之。

古之尊者有五，天、地、君、亲、师是也；侪者有四，兄、弟、朋、友是也。大凡古人相交，长者为师，侪者为友。孔子曰：“三人行，必有我师焉，择其善者而从之，其不善者而改之。”（《论语·述而第七》）三人之中，尚可有师，岂可无友？孔子亦曰：“朋友切切偲偲。”（《论语·子路第十三》）郑玄解之曰：“切切偲偲，相切责之貌。”（郑玄《论语正义》第298页）既然同志为友，唯有志同道合，方可相互切磋。故孔子曰：“道不同，不相为谋。”（《论语·卫灵公第十五》）其辞略异，然其旨大同。

可以断言，“无友不如己者”，实“勿友不若己”之义，非“不跟不如自己者交朋友”之义也。基于以上所论，该句可译为：

勿与志向不同者相交。

③个案探究之三：三人行，必有我师焉

孔子曰：“三人行，必有我师焉。”（《论语·述而第七》）今人对该句解读，似乎并无疑义，故各家将该句译如下：

译文一：

三个人在一起走路，其中必有人可做我的老师。（孔令河《论语句解》第42页）

译文二：

三人同行，其中必有我师了。（钱穆《论语新解》第174页）

^① 郑玄引周公之言曰：“不如我者。吾不与处。损我者也。与吾等者。吾不与处。无益我者也。吾所与处者。必贤于我。”（郑玄《论语正义》第13页）此句中，“不如”似有“比不上”之今义，可为译文二、三译法之凭藉。然郑玄所引周公之言，已渺不可考，疑为后人托名伪作。

译文三：

三个人在一起走，其中一定有人可以做我的老师。（俞忠鑫译注《白话四书·论语篇》第101页）

以上各家译文，皆将“三人行”之“行”译作“行走”之“行”，似有望古文而生今义之嫌。“行”固然具“行走”之义，如许慎《说文解字·二篇下》曰：“行，人之步趋也。”而《尔雅·释宫》则曰：“行，道也。”然世易时移，文多假借，是以古人修道，名之曰“道行”；修性成德，曰“德行”；亲身致事，曰“躬行”；品性有亏，曰“无行”。且《论语·述而第七》中，犹有“子以四教：文、行、忠、信”及“躬行君子，则吾未之有得”之言。故此处之“行”，乃“修行”、“品行”、“行为”之“行”，非“行走”之“行”也。

基于此论，该句可译如下：

三人同修共事，必有一人可以做我的老师。

④个案探究之四：寝不尸

《论语·乡党第十》言及孔子燕居之容曰：“寝不尸。”各家解之曰：

译文一：

睡觉时，不挺着身子像死人一样。（孔令河《论语句解》第64页）

译文二：

寝卧时，不（直挺着四肢）像个尸。（钱穆《论语新解》第254页）

译文三：

孔子睡觉时不挺直身子仰卧。（陈立夫《四书道贯》第363页）

自今义度之，译文一、二似乎皆通，然自古义训之，两句言义均有错讹。今人言“尸”，每谓“尸首”、“尸体”之“尸”，然古之异然。古人言“尸”，象卧之形；而“尸体”之“尸”，原为“屍”字，后假借为“尸”。许慎《说文解字·八篇上》曰：“尸，陈也。象卧之形。”又曰：“屍，终主。从尸，从死。”由此可见，“屍”借为

“尸”，简则简矣，然意蕴犹别，若不辨微义，率尔用之，恐有差池。如郑玄注曰：“偃卧四体。布展手足似死人。”（《论语正义》第232页）古人尚且如此，今人更是以讹传讹。故译文一、二所解，皆由此也。

基于以上所论，可以看出，译文三所译，应为正解。

⑤个案探究之五：子之迂也

观《论语》孔子师徒言行，刻画最生动者，莫过于子路：孔子哀道不行，假称携子路乘桴入海，子路闻之喜；孔子见南子、公山，子路不悦；子路侍坐，行行如也；在陈绝粮，子路愠见。由此可见，子路者，率性君子是也。然《论语·子路第十三》之中，有子路“子之迂也”之语，有出言无状而蔑师之嫌。且看以下各家译文：

译文一：

您真迂腐啊！（孔令河《论语句解》第81页）

译文二：

先生真个迂到这样吗！（钱穆《论语新解》第309页）

译文三：

夫子也算得是迂阔的了。（陈立夫《四书道贯》第622页）

今人谓“迂”，多指“迂腐”、“迂阔”之贬义；而古人谓“迂”，则指“远”之中辞。如郑玄注曰：“迂犹远也。言孔子之言远于事。”（《论语正义》第283页）司马光亦曰：“迂，云俱切，远也，曲也，避也。”（《类篇》第58页）可见，译文一、三所解，度之以今义，译文二则存而不译。试想，即便现今师道尊严斯文扫地之时，亦无大胆狂徒敢直面指谓恩师“迂腐”，况子路于万世师表孔子者乎？故由是观之，此解不妥，试改译如下：

夫子，您说远了吧！

另，与该句“子之迂也”相对应，今人对孔子“野哉由也”答语的解读，往往亦多滑入“子路，你真粗野啊”的歧解。简言之，对“野”字之原义的把握，应遵循孔子“质胜文则野”的原辞，明其“质直少文”之谓，而不能以“粗野”、“野蛮”

之今义一言以蔽之。此不赘论。

总之,通过以上个案分析,可以看出,因汉语古今流变,加之汉字本身多义,致使《论语》颇多延异,故欲探究孔子伦理思想者,于言义之际不可不慎也。此类歧解语义性延异,在《论语》中比比皆是,笔者因篇幅所限,无法一一探析,唯列举一二而已。

(2) 孔子伦理思想的文本语义性延异

前已提及,所谓“文本语义性延异”,指因《论语》的文本誊录的差异而衍生的文义变异,从而产生对孔子思想的异读。且看下列两例个案。

①个案探究之一:“五十以学易,可以无大过矣”和“五十以学,亦可以无大过矣”

古文本《论语·述而第七》中曰:

子曰。加我数年。五十以学易。可以无大过矣。

然定州简本《论语·述而第七》中则曰:

子曰。加我数年,五十以学,亦可以无大过矣。

易者,《周易》也。故郑玄注曰:“易。穷理尽性以至于命。年五十而知天命。以知命之年,读至命之书。故可以无大过。正义曰。孔子世家。孔子晚而喜易。序彖系象说卦文言。读易韦编三绝。曰。假我数年。若是。我于易则彬彬矣。”(《论语正义》第144页)基于此义,该句可解之如下:

如果增加我几年的寿命,五十岁时学习《易经》,就可以没有大的过错了。(孔令河《论语句解》第39~40页)

然而,钱穆先生依据定州简本《论语》,解之曰:“加我数年,五十以学:古者养老之礼以五十始,五十以前未老,尚可学,故曰四五十而无闻焉,斯亦不足畏也已。如孔子不知老之将至,如卫武公耄而好学,此非常例。加,或作假。孔子为此语,当在年未五十时。又孔子四十以后,阳货欲强孔子仕,孔子拒之,因谓如能再加我数年,学至五十,此后或出当大任,庶可无大过也。或以五十作卒,今不从。亦可以无大过矣:此亦字古文《论语》作易,指《周易》,连上句读。然何以读易始可无过,有何必五十始学易,孔子常以诗书礼乐教,何以独不以易教,此等皆难解。今从《鲁论》作亦。”(钱穆《论语新解》第169页)由此

论观之,钱先生亦持之有据。基于此论,钱先生将该句译为:

再假我几年,让我学到五十岁,庶可不致有大过失了。(钱穆《论语新解》第169页)

可见,因文本誉录差异而导致解读不同,亦为《论语》中语义性延异的另一表现。固然各家解释均能自圆其说,但可以断言,自孔子原语境角度而言,二者之中,必有一谬。其真谬之判,须依据其“原本”方可以甄别之。以该句为例,虽“易”、“亦”辨误一时难以奏效,但从“五十以学易”或“五十以学”的古汉语语法可看出,该“以”字结构应译作“从五十岁开始学习……”为佳,而钱穆先生“让我学到五十岁”之说似不合古汉语表达。果若如此,应以古文《论语》所载为正,亦与司马迁“孔子晚年喜易”之说相契:唯因晚年读易而得其妙,方悔不曾早习之,故有“加我数年,五十而学易”之叹。此种解释,庶可差强人意,然未准之以原本,难以遽而定论。

此外,有人曾将该句断为:“子曰:‘加我数年,五、十以学易,可以无大过矣。’”译为现代汉语,则为:“孔子说:‘再给我几年的时间,或五年,或十年,来学习《周易》,就可以没有大的过错了。’”若将定州简本《论语》的文句亦如此断句,则为:“孔子说:‘再给我几年的时间来学习,或五年,或十年,也就可以没有大的过错了。’”但严格说来,“五、十以学易”的歧解,实因后人断句而成,应归于句读结构性延异的探究范畴,故此不赘论。

②个案探究之二:“居不容”和“居不客”

《论语·乡党第十》中,有“居不容”之语,今人多解为“居家随顺,不生硬拘礼”之义,庶无大谬。

然唐《石经》所载《论语》中,该句却为“居不客”。“容”、“客”字形相近,应系誉录之误。若以“居不客”为原本而解读之,必又生出“居家随便,不像做客一样拘谨”之义。故解义之异,缘自文本文字错讹。解读之下,不同版本间自然大相径庭。此不多论。

总之,较之歧解语义性延异,文本语义性延异因版本因素,不仅纠葛于文义训诂,而且牵涉版本考证,故犹须慎而辨之。

2. 孔子伦理思想的跨时代延异探究之二:结构性延异

所谓“结构性延异”,即因古今汉语表达结构的差异而导致的延异性解读。结构性延异又可细分为二:修辞结构性延异和句读结构性延异。下面将分而论之。

(1) 孔子伦理思想的修辞结构性延异